МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории
и международных отношений

(О. И. Амурская)

«30» августа 2018 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – **бакалавриат**

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Особенности перевода общественно-политической лексики (первый иностранный язык)» являются формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) – «Международные отношения и внешняя политика».

2.МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Особенности перевода общественно-политической лексики (первый иностранный язык)» относится к вариативной части Блока Б1, дисциплина по выбору. – Б1.В.ДВ.3.1

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины **необходимы** следующие предшествующие дисциплины: «Первый иностранный язык».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах;	толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной

			способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	профессиональном сообществе, включая межкультурную; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами; навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
Профессиональные компетенции:					
организационно-административная деятельность					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
исследовательско-аналитическая деятельность					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Особенности перевода общественно-политической лексики (первый иностранный язык)»					
Цель дисциплины	формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знания: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; Тренинг; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся понимает суть высказываний на знакомые темы (обучение, отдых, путешествия, хобби, семья и т.д.); может описать свои впечатления, события, стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском

		сферах деятельности. Умения: 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; 3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии Владение: 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах	аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистич. анализ; анализ содержания произведения *Зачет.* - итоговый культурологический. тест; аудирование; - монолог. высказывание по теме. *Экзамен.* итоговый лексико-грамматич. тест; аудирование; перевод текста с английского языка на русский; монолог. высказывание по теме.	языке и понимает содержание при наличии субтитров; может прочитать несложную инструкцию, а также рекламные брошюры, письма, короткие официальные документы; может написать связное сообщение (эссе, письмо, инструкцию) на английском языке на знакомую или интересующую тему. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на английском языке на отвлеченные темы; умеет выстраивать ясные и подробные высказывания по широкому кругу вопросов; можете изложить свой взгляд на проблему, указать на преимущества и недостатки различных вариантов ее решения; говорит достаточно быстро, в среднем темпе носителей языка, и спонтанно, что обеспечивает возможность общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; свободно смотрит большинство англоязычных телепрограмм – интервью, репортажи, ток-шоу, прямые трансляции; в состоянии написать связное сообщение (эссе, письмо) на незнакомую тематику.
общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

				средства	
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	Знания: 1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур. Умения: 1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; 3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности. Владение: 1) навыками конструктивного	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; культурологический диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистич. анализ; анализ содержания произведения *Зачет.* - монологическое высказывание по теме; - анализ ситуации межкультурного общения.	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может проявлять заинтересованность в общении; выдвигать собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегать и разрешать возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.

		взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами 3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;			
Профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
организационно-административная деятельность					
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	Знания: 1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия;	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся владеет методикой

		особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умения: 1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; 2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности Владение: навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач		переводческий практикум; стилистич. анализ; анализ содержания произведения *Зачет.* -задание на проверку техники чтения - итоговый лексико-грамматич. тест; аудирование; - монолог. высказывание по теме. *Экзамен.* итоговый лексико-грамматич. тест; аудирование; перевод текста с английского языка на русский; монолог. высказывание по теме.	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
исследовательско-аналитическая деятельность					
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных	Знания: 1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; 2) способы приема, переработки, выдачи информации;	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке;	Лексико-грамматические упражнения/ тесты; фонетический/ словарный диктант; проверка техники чтения; доклад-	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся обладает базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; владеет культурой мышления,

	процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке. Умения: 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; 2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке. Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	презентация; аудирование; монологическое высказывание по теме; диалог/ дискуссия; переводческий практикум; стилистич. анализ; анализ содержания произведения *Зачет.* -задание на проверку техники чтения - итоговый лексико-грамматич. тест; аудирование; - монолог. высказывание по теме. *Экзамен.* итоговый лексико-грамматич. тест; аудирование; перевод текста с английского языка на русский; монолог. высказывание по теме.	способен к анализу, обобщению информации, владеет культурой устной и письменной речи на иностранном языке; ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач на иностранном языке.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		**Всего часов**	**Семестры**			
			№ 2	**№**	**№**	**№**
			часов	**часов**	**часов**	**часов**
1		**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		**38**	**38**			
В том числе:						
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		**38**	**38**			
Лабораторные работы (ЛР)						
2.Самостоятельная работа студента (всего)		**34**	**34**			
В том числе		**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
СРС в семестре:		**34**	**34**			
Курсовая работа	**КП**					
	КР					
Другие виды СРС:		**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Подготовка к письменному переводу с русского языка на английский		**6**	**6**			
Подготовка к письменному переводу с английского языка на русский		**6**	**6**			
Подготовка к устному переводу русского-языка на английский		**6**	**6**			
Подготовка к устному переводу с английского языка на русский		**6**	**6**			
Подготовка к словарному диктанту		**4**	**4**			
Подготовка к ролевым деловым играм		**6**	**6**			
Вид промежуточной аттестации	**зачет (З)**	**З**	**З**			
ИТОГО: Общая трудоемкость	**часов**	**72**	**72**			
	зач. ед.	**2**	**2**			

В приложении к диплому итоговая оценка по учебной дисциплине указывается: оценка за семестр № 2.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
2	1	The demographic challenges of the modern world.	*Лексика:* демографические вопросы, демографическая политика государства и т.д. *Грамматика:* времена группы Present.
	2	The economic system of a country.	*Лексика:* экономика страны, отрасли, экономические показатели и т.д. Грамматика: времена группы Past.

	3	International economic integration.	*Лексика:* международная экономическая интеграция, интеграционные процессы в мировой экономике. *Грамматика:* артикли.
	4	International organizations and their missions.	*Лексика:* международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). *Грамматика:* аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
	5	Governmental structures.	*Лексика:* правительство и формы государственного устройства. *Грамматика:* способы выражения будущего.
	6	The capital markets.	*Лексика:* рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклерская деятельность. *Грамматика:* продуктивные способы словообразования.
	7	Urgent political problems.	*Лексика:* внешняя и внутренняя политика государства, политические события. *Грамматика:* Present Perfect vs. Past Simple.
	8	Globalization.	*Лексика:* процесс глобализации и его последствия. *Грамматика:* будущее длительное и будущее завершенное (Future Continuous and Future Perfect).
	9	Terrorism.	*Лексика:* терроризм, террористические организации, противодействие терроризму. *Грамматика*: страдательный залог (Passives).
	10	The environmental problems of the modern world.	*Лексика:* окружающая среда и экологическая обстановка в мире. *Грамматика:* определительные придаточные предложения (Relative clauses).
	11	Nutrition and food security of the world.	*Лексика:* производство продуктов питания и продовольственная безопасность мира. *Грамматика:* придаточные предложения времени и условия (If-clauses, time clauses).
	12	Education and child care.	*Лексика:* общее, профессиональное, дошкольное, специальное и дополнительное образование, забота о детях. *Грамматика:* модальные глаголы, выражающие возможность совершения действия (can, could, be able to).
	13	Medical sciences and healthcare.	*Лексика:* отрасли и достижения современной медицины, организация медицинской помощи. Грамматика: модальные глаголы, выражающие долженствование (must, have to, should).
	14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	*Лексика:* виды СМИ (печатные издания, радио, телевидение, Интернет) и их особенности. Грамматика: модальные глаголы, выражающие допущение возможности совершения действия (may, might, must, can, can’t).
	15	The world of advertising.	*Лексика:* реклама в различных сферах человеческой жизни. *Грамматика:* предпрошедшее время (Past Perfect).
	16	Sports and sporting events.	*Лексика:* виды спорта, спортивные события. *Грамматика:* согласование времен.
	17	Jobs and careers in the modern world.	*Лексика:* профессии, трудоустройство, условия труда, способы оплаты. *Грамматика:* косвенная речь (Reported speech).

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестрам)*
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
2	1	The demographic challenges of the modern world.	-	-	2	2	4	*1 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	2	The economic system of a country.	-	-	2	2	4	*2 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	3	International economic integration.	-	-	2	2	4	*3 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	4	International organizations and their missions.	-	-	2	2	4	*4 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	5	Governmental structures.	-	-	2	1	3	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	6	The capital markets.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	7	Urgent political problems.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	8	Globalization.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	9	Terrorism.	-	-	2	1	3	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	10	The environmental problems of the modern world.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	11	Nutrition and food security of the	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация,

		world.					творческая письменная работа, перевод текста
	12	Education and child care.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	13	Medical sciences and healthcare.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	14	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	15	The world of advertising.	-	-	2	2	4	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	16	Sports and sporting events.	-	-	4	2	6	словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	17	Jobs and careers in the modern world.	-	-	4	2	6	*17 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	18	Revision	-	-		2	2	*18 неделя* словарный диктант, доклад-презентация, творческая письменная работа, перевод текста
	Разделы дисциплины №№ 1-18				38	34	72	*19 неделя* *ПрАт* – зачет – перевод с русского языка на английский – перевод с английского языка на русский – монологическое высказывание по теме
		ИТОГО за семестр	-	-	38	34	72	зачет

2.3 Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4 Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1.	The demographic challenges of the modern world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	2.	The economic system of a country.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
2	3.	International economic integration.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
2	4.	International organizations and their missions.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	5.	Governmental structures.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	6.	The capital markets.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Написание творческих письменных работ.	2
2	7.	Urgent political problems.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
2	8.	Globalization.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2

			3) Чтение аутентичной социально-экономической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	
2	9.	Terrorism.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Чтение аутентичной социально-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
2	10.	The environmental problems of the modern world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
2	11.	Nutrition and food security of the world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Индивидуальная исследовательская работа.	2
2	12.	Education and child care.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков. 3) Написание творческих письменных работ. 4) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
2	13.	Medical sciences and healthcare.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	15.	The world of advertising.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	16.	Sports and sporting events.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
2	17.	Jobs and careers in the modern world.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта http://www.voanews.com. 2) Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2

			4) Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	
ИТОГО в семестре:				34
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Словарный диктант	СД	+	+		+			+		+	+			+		+	+			
Перевод текста	ПТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Аудирование	А	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Монологическое высказывание по теме	МВ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Зачет	З																			+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1) Исаева О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.
2) Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.
3) BBC Learning English on-line recourses. URL: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish (дата обращения 10.06.2018).
4) Voice of America [Электронный ресурс]. URL: http://www.voanews.com (дата обращения 10.06.2018).

3.3.1. Контрольные работы

Контрольные работы по дисциплине проводятся еженедельно в форме словарного диктанта, лексико-грамматического перевода, контрольного аудирования, монологического высказывания по теме, анализа отрывка художественного текста по всем разделам дисциплины:

1) Словарный диктант. А) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки орфографических навыков. Б) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на английском языке. Обучающийся записывает их на русском языке для проверки знания значений слов. В) Преподаватель зачитывает слова и словосочетания, внесенные в список для активного использования по теме на русском языке. Обучающийся записывает их на английском языке для проверки знания значений слов и орфографических навыков одновременно.

2) Перевод текста проводится по окончании изучения раздела. Обучающийся получает текст на русском языке или английском языке по теме раздела и переводит его, используя активную лексику и грамматические структуры, изученные в данном разделе дисциплины.

Примеры текстов для перевода

Раздел 2.

Экономическая система – это совокупность взаимосвязанных экономических элементов, образующих определенную целостность, экономическую структуру общества, единство отношений, складывающихся по поводу производства, распределения, обмена и потребления экономических благ.

В современных курсах по экономической теории обычно выделяют рыночную, командную, смешанную и традиционную экономики. Лучше всего изучена рыночная экономика, которая характеризуется как система, основанная на частной собственности, свободе выбора и конкуренции, опирается на личные интересы, ограничивает роль правительства. Командная экономика описывается как система, в которой доминируют общественная (государственная) собственность на средства производства, коллективное принятие экономических решений, централизованное руководство экономикой посредством государственного планирования. Под смешанной экономикой подразумевается тип общества, включающий элементы первых двух систем. Он характерен для большинства современных государств. Под традиционной экономикой подразумевается архаичное общество, основанное на общей (общинной) собственности, на натуральном хозяйстве, в котором решения принимаются согласно традициям и обычаям.

Одним из важнейших признаков классификации экономических систем является форма собственности (частная, общественная) и способ координации экономической деятельности (рыночный, плановой). В качестве классического примера частного капитализма приводят Англию XIX века и современный Гонконг; капиталистической «плановой» экономики – гитлеровскую Германию; социалистической «рыночной» экономики – Югославию; социалистической плановой экономики – СССР.

Историческая классификация должна включать, помимо современных, системы прошлого и будущего. В этой связи заслуживает внимания классификация, которая выделяет доиндустриальные и постиндустриальные экономические системы.

Раздел 7.

The Brazilian state of Rio de Janeiro has declared a financial emergency less than 50 days before the Olympics. Interim Governor Francisco Dornelles says the “serious economic crisis” threatens to stop the state from honouring commitments for the Games. Most public funding for the Olympics has come from Rio’s city government, but the state is responsible for areas such as transport and policing. Interim President Michel Temer has promised significant financial help. The governor has blamed the crisis on a tax shortfall, especially from the oil industry, while Brazil overall has faced a deep recession. The measure could accelerate the release of federal emergency funds. Rio state employees and pensioners are owed wages in arrears. Hospitals and police stations have been severely affected. In a decree, Mr. Dornelles said the state faced “public calamity” that could lead to a “total collapse” in public services, such as security, health and education. He authorised “exceptional measures” to be taken ahead of the Games that could impact “all essential public services”, but no details were given. The state has projected a budget deficit of $5.5bn (£3.9bn) for this year. Rio’s mayor Eduardo Paes said on Twitter the state’s decision “in no way delays the delivery of Olympic projects and the promises assumed by the city of Rio”. There are also concerns over an outbreak of the Zika virus, which has been linked to birth defects, and the impact it could have on the city’s tourism. Rio expects about 500,000 foreign visitors during the Olympics.

3) Контрольное аудирование. Для проведения контроля навыков аудирования обучающимся предлагаются задания типа: A) Answer the questions on what you have heard? B) Say if the sentences are true or false, correct the false ones. C) Complete the sentences with the information you hear. D) Retell the text you have heard, etc.

4) Монологическое высказывание по теме. Изучение каждого раздела дисциплины завершается обобщающим монологическим высказыванием по теме раздела, в ходе которого обучающийся должен продемонстрировать знание активной лексики и грамматики, изученных в данном разделе дисциплины, а также уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ см. ФОС

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Дроздова, Т. Ю. Практическая грамматика английского языка: (с ключами). Уровень обучения А1/А2 [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - СПб. : Антология, 2014. - 400 с.. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257914 (дата обращения: 15.08.2018).	1-17	6	ЭБС	-
2.	Исаева О.Н. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью») : учеб.-метод. пособие / О.Н. Исаева, Н.П. Чепель, М.В. Гордова. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2014. – 172 с.	1-17	6	22	10
3.	Творческий подход к изучению английского языка: смотри и слушай = Learn English Creatively by Watching and Listening [Текст] : учеб.-метод. пособие / Авт.-сост. Ю.Г. Антонова, С.В. Сомова. – Рязань: Изд-во РГУ, 2015. – 180 с.	1-17	6	22	10

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008 (и др. годы изд.). – 288 с.	1-17	6	13	-

2.	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1-17	6	24	-
3.	Гераскина Н.П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-17	6	24	-
4.	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 304 с.	1-7	6	24	-
5.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с.	1-17	6	24	-
6.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-17	6	24	-
7.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-17	6	24	-
8.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. : Дрофа, 2009. – 127 с. (и предыд. годы издания).	1-17	6	24	-
9.	Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с.	1-17	6	24	-
10.	Терехова, Е. В. Двусторонний	1-17	6	24	-

	перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.				
11.	Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб. : Издательство «СПбКО», 2008. – 160 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 (дата обращения: 15.08.2018).	1-17	6	ЭБС	-
12.	Юшин, Е. В. Английский язык в области международной финансово-экономической и банковской деятельности [Текст] : учебник по специальному переводу / Е. В. Юшина, М. И. Чиркина; Моск. гос. лингвистический университет. – М. : МГЛУ, 2005. – 428 с.	1-17	6	10	-
Словари и справочники					
13.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с. (и предыдущие годы издания)	1-17	6	7	-
14.	Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь Электронный ресурс] : 50 000 слов / В. К. Мюллер. - М. : Аделант, 2014. - 512 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900 (15.08.2018).	1-17	6	ЭБС	-
15.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-17	6	1	-
16.	Покровская, Е. В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с. (и предыд. годы издания)	1-17	6	1	-
17.	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-17	6	7	-
18.	Фоломкина, С. К. Англо-русский	1-17	6	2	-

	словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с. (и предыд. годы издания)				
Периодические издания (научные журналы)					
19.	Мировая экономика и международные отношения [Текст] : [научный журнал] / [учредители : Российская академия наук, Институт мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова]. – 1957 - . – Москва : Наука, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 0131-2227.	1-17	6	1	-
20.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	1-17	6	1	-
21.	Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] : научно-теоретический и прикладной журнал / учредитель : ООО Изд-во «Грамота». – 2008 - . – Тамбов : Грамота, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.	1-17	6	1	-
22.	Экономическая наука современной России [Текст] : научный журнал / [учредители : Торгово-промыш - ленная палата РФ, Всероссийский институт научной и технической информации РАН, Институт РАН, Центральный экономико-математический институт РАН, Государственный университет управления, Волгоградский государственный университет]. – 1998 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 1609-1442.	1-17	6	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С.А. Есенина : официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: http://library.rsu.edu.ru (дата обращения: 10.05.2018).

2) Российское образование : федеральный портал: единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – URL: http://window.edu.ru/library (дата обращения: 10.05.2018).

3) Университетская библиотека online : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения 16.05.2016).

4) Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – URL:

http://www.biblio-online.ru (дата обращения 21.05.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: http://ru.wikipedia.org/wiki (дата обращения: 10.05.2018).
2) Кругосвет : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. – URL: http://www.krugosvet.ru (дата обращения: 10.05.2018).
3) BBC World News [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk (дата обращения 10.06.2018).
4) BBC Learning English on-line recourses [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish (дата обращения 10.06.2018).
5) BBC grammar challenge activities [Электронный ресурс]. – URL: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/grammar_challenge (дата обращения 10.06.2018).
6) World News in English [Электронный ресурс]. – URL: www.breakingnewsenglish.com (дата обращения 10.06.2018).
7) Broadcasting Station Voice of America (VOA) News [Электронный ресурс]. – URL: www.voaspecialenglish.com (дата обращения 10.06.2018).
8) Voice of America [Электронный ресурс]. – URL: http://www.voanews.com (дата обращения 10.06.2018).
9) Официальный сайт Британского Совета (the British Council) [Электронный ресурс]. – URL: www.britishcouncil.org (дата обращения 10.06.2018).
10) Электронная версия словаря Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения 10.06.2018).
11) Электронная версия словаря Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения 10.06.2018).
12) Электронная версия словаря Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – URL: http://dictionary.cambridge.org (дата обращения 10.06.2018).
13) Электронная версия англо-русского словаря В.К. Мюллера [Электронный ресурс]. – URL: http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller (дата обращения 10.06.2018).
14) Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – URL: www.multitran.ru (дата обращения 10.06.2018).
15) E-Linguo : электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: http://e-lingvo.net (дата обращения: 10.05.2018).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не предусмотрено.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ

ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практика перевода социально-экономического текста» предполагает следующие виды работ: 1) прослушивание рекомендованных преподавателем аутентичных аудиоматериалов и выполнение заданий, направленных на обучение навыкам аудирования, с последующим обсуждением выполненных заданий на аудиторных занятиях; 2) чтение аутентичной социально-экономической, общественно-политической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах с различными целями (поиск информации, совершенствование навыка чтения и т.д.; изучающее или поисковое чтение). 3) написание творческих письменных работ (биографии, эссе, доклады об исследованиях и опросах); 4) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческой компетенции с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях; 5) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.; 6) подготовка мультимедийных докладов-презентаций по тематике дисциплины; 7) участие в интерактивных обучающих проектах, предлагаемых на образовательных Интернет-порталах (BBC Learning English, VOA Learning English); 8) индивидуальная исследовательская работа по выбранной теме под руководством преподавателя с последующим выступлением на научной конференции по итогам НИРС университета.
Доклад-презентация	Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих

	основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во *вступлении* содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В *основной части* доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В *заключении* обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.
Зачет	Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика» *Зачет* по дисциплине включает в себя *следующие задания*: – перевод текста с русского языка на английский, – перевод текста с английского языка на русский, – монологическое высказывание по теме. Примеры заданий и список тем для монологического высказывания представлены в разделе 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, пункт 4.1.1. Примеры оценочных средств.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.
2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».
4. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки докладов-презентаций, написания творческих письменных работ, индивидуальной исследовательской работы, чтения аутентичных текстов.
5. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на сайте http://www.voanews.com.
6. Работа на сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (http://www.bbc.co.uk/learningenglish/; http://learningenglish.voanews.com).

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):
Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	The demographic challenges of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
2.	The economic system of a country.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
3.	International economic integration.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
4.	International organizations and their missions.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
5.	Governmental structures.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
6.	The capital markets.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
7.	Urgent political problems.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
8.	Globalization.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
9.	Terrorism.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
10.	The environmental problems of the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
11.	Nutrition and food security of the world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
12.	Education and child care.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
13.	Medical sciences and healthcare.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
14.	Mass media: periodicals, radio, television and the Internet.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
15.	The world of advertising.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
16.	Sports and sporting events.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет
17.	Jobs and careers in the modern world.	ОК-7, ОПК-12, ПК-2, ПК-14	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	**знать**	
		1) языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК7 З1
		2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;	ОК7 З2
		3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК7 З3
		уметь	
		1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;	ОК7 У1
		2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 У2
		3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с	ОК7 У3

		профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;	
		владеть	
		1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК7 В1
		2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;	ОК7 В2
Профессиональные компетенции			
организационно-административная деятельность			
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	**знать**	
		1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;	ПК2 З1
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК2 З2
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК2 З3
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;	ПК2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК2 У3
		владеть	
		1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК2 В1
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	**знать**	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах;	ОПК-12 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК-12 З2
		3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур.	ОПК-12 З3
		уметь	
		1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;	ОПК-12 У1
		2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности	ОПК-12 У2

		коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	
		3)обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	ОПК-12 У3
		владеть	
		1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОПК-12 В1
		2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами	ОПК-12 В2
		3) навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;	ОПК-12 В3
исследовательско-аналитическая деятельность			
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	**знать**	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК14 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации;	ПК14 З2
		3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке.	ПК14 З3
		уметь	
		1) 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке.	ПК14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК14 В1
		2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК14 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	**Содержание оценочного средства**	**Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов**
1.	Зачет:	ОК7 З1, З2, З3, У1, У2, У3, В1, В2; ПК2 З1, З2, З3, У1, У2, В1; ОПК12 З1, З2, З3;У1,

		У2,У3; В1, В2, В3; ПК14 З1, З2, З3; У1, У2, У3; В1, В2;
2.	Перевод текста. *Примеры текстов для перевода:* 1. План Ма́ршалла (англ. *Marshall Plan*, официальное название англ. *European Recovery Program*, «Программа восстановления Европы») — программа помощи Европе после Второй мировой войны. Выдвинут в 1947 году американским государственным секретарем Джорджем К. Маршаллом (вступил в действие в апреле 1948 г.). В осуществлении плана участвовали 17 европейских стран (включая Западную Германию). План Маршалла содействовал установлению послевоенного мира в Западной Европе. Целью США было восстановление разрушенной войной экономики Европы, устранение торговых барьеров, модернизация индустрии европейских стран и развитие Европы в целом. План Маршалла является одной из наиболее успешных экономических программ в истории, поскольку были достигнуты практически все его цели: - Отрасли промышленности, которые, как казалось ранее, безнадежно устарели и утратили эффективность, были реструктуризованы в короткие сроки и без изменения национальной экономической политики стран. В результате экономика европейских стран оправилась от последствий войны быстрее, чем этого можно было ожидать. - Европейские страны смогли расплатиться по внешним долгам. - Влияние коммунистов и СССР было ослаблено. - Был восстановлен и укреплён европейский средний класс — гарант политической стабильности и устойчивого развития. Помимо социалистических стран Восточной Европы, от участия в «Плане Маршалла» отказалась также Финляндия. **1. Falling oil prices: Who are the winners and losers?** Global oil prices have fallen sharply over the past six months, leading to significant revenue shortfalls in many energy exporting nations, while consumers in many importing countries are likely to have to pay less to heat their homes or drive their cars. From 2012 until mid-2016, world oil prices had been fairly stable, at around $110 (£68) a barrel. But since June prices have almost halved. The reasons for this change are twofold - weak demand in many countries due to insipid economic growth, coupled with surging US production. Added to this is a determination by the oil cartel OPEC that it is not going to prop up prices by cutting production. Saudi Arabia, the world's largest oil exporter and OPEC’s most influential member, could support global oil prices by cutting back its own production, but there is little sign it wants to do this. There could be two reasons - to try to instill some discipline among fellow OPEC oil producers, and perhaps to put the US's burgeoning shale oil and gas industry under pressure. Alongside Saudi Arabia, Gulf producers such as the United Arab Emirates and Kuwait have also amassed considerable foreign currency reserves, which means that they could run deficits for several years if necessary. Other OPEC members such as Iran, Iraq and Nigeria, with greater	ОК7 З1, З2, З3, У1, У2, У3, В1, В2; ПК2 З1, З2, З3, У1, У2, В1; ОПК12 З1, З2, З3;У1, У2,У3; В1, В2, В3; ПК14 З1, З2, З3; У1, У2, У3; В1, В2;

	domestic budgetary demands because of their large population sizes in relation to their oil revenues, have less room for manoeuvre.	
3.	Монологическое высказывание по теме. *Примерные темы:* 1. The demographic challenges of the modern world. 2. The economic system of a country. 3. International economic integration. 4. International organizations and their missions. 5. Governmental structures. 6. The capital markets. 7. Urgent political problems. 8. Globalization. 9. Terrorism. 10. The environmental problems of the modern world. 11. Nutrition and food security of the world. 12. Education and child care 13. Medical sciences and healthcare. 14. Mass media: periodicals, radio, television and the Internet. 15. Jobs and careers in the modern world.	ОК7 З1, З2, З3, У1, У2, У3, В1, В2; ПК2 З1, З2, З3, У1, У2, В1; ОПК12 З1, З2, З3;У1, У2,У3; В1, В2, В3; ПК14 З1, З2, З3; У1, У2, У3; В1, В2;

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода общественно-политической лексики (первый иностранный язык)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины) .

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое

решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.